

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 98 (2011)
Heft: 5: Entwurfsmaschinen = Machines à concevoir = Design-engines

Artikel: Orte : Aussichtspunkt über Steckborn, Thurgau
Autor: Gahse, Zsuzsanna
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-177633>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Zsuzsanna Gahse

Aussichtspunkt über Steckborn, Thurgau

Orte



Zu Zsuzsanna Gahses Ort gehört die Reise dorthin. Ohne Geologie und Hinterland wäre es nur die halbe Geschichte. Die Dichterin fährt ihren schwarzen Golf über ein hügeliges Land in Richtung Bodensee, zwischen Höfen und Feldern und kleinen Wäldern. Doch wie gelangt man mit Wörtern an Orte, wo ständig Bewegung herrscht und gleichzeitig Fixierung durch Zeit und Raum? «Wenn / ich die Donau sehe, sehe ich die / Donau, aber ich habe für sie nicht / mehr Wörter, als ich ansonsten kenne», heisst es im Ersten «Donauwürfel», Zsuzsanna Gahses eigens für den Fluss erfundenem Versmass.

Die Wörter also müssen reichen, das gilt auch hier.

Mit Zsuzsanna Gahse unterwegs sein ist eine Reise in höchst zugewandter Gesellschaft. Die Strasse Nr. 1 durch den Thurgau windet sich gemächlich, die Stimme, die mit zwingender Sanftheit führt, setzt einen Aufbruch mit grosszügiger Zeitrechnung in Gang. «Alle fahren hier durch», sagt Zsuzsanna Gahse, «die Strasse ist durch die Landschaft geprägt – so ungefähr seit der Eiszeit. Schon die Neandertaler gingen hier lang. Das gefällt mir: wie das Gelände einem zeigt, was man damit anstellen kann. Und Orte uns Verhaltensweisen aufzwingen.»

Frauenfeld, Pfyn – «ad fines», erläutert sie, eine griechische Siedlung, die Römer waren da, die Pfahlbauer. In Müllheim steht das schöne Fachwerkhaus mit ihrem Arbeitszimmer, von wo aus sie auf die Nr. 1 blickt, auf der die halbe Welt, sagt sie, die Worterkunderin, durchzieht.

Vor ihrem Schreibtisch fliesst die Nr. 1 vorbei, im Golf gerät die Strasse zur Fährte, auf der sich die Jahrmillionen verkürzen. Hier, wo sich einst

ein Meer erstreckte, findet Zsuzsanna Gahse auf Spaziergängen noch Muscheln, in «dieser freien, grossen Landschaft», die die Alpenfaltung herauf geschoben hat. Der Thurgau ist ein Meeresboden mit versunkenen Schätzen.

So wie die hergebrachten Wörter reichen müssen, um bis zur Donau und anderen flussartigen Zuständen zu gelangen, so färben sich gegenseitig Sprache und Gewässer. «Was wäre, wenn man die Donau entlang / seit jeher Englisch gesprochen hätte», beginnt der Sechste «Donauwürfel». Die Thurgauer Reise ist auch eine Entdeckung der Verwandtschaft von Lauten und Landschaft. «Wenn die Landschaft flach wird, werden die Vokale klar», sagt nun Zsuzsanna Gahse, derweil der Blinker tickt zum Abbiegen.

«Die Mitte der Welt», sagt Zsuzsanna Gahse, als wir tatsächlich am Ort stehen und auf diese Mitte, den Bodensee, blicken. Mitte heisst nicht Beste aller Welten, aber «Standpunkt, Verteiler und Fixpunkt zwischen hier, wo die Alpen aufhören, und dort, wo etwas Neues beginnt.» Der Golf steht still, Wind spielt ums Gesicht, die Landschaft steht nun ohne Drama und doch geradezu grossartig da. Von der letzten Hochfläche über dem Untersee blicken wir Richtung Steckborn aufs Wasser und das gegenüberliegende Ufer. «Der Blick ist unglaublich schön, aber es steckt so vieles dahinter.» Der erschütternde Gedanke etwa, wie

einst gleich gegenüber Krieg in Deutschland war. Es heisst, ihr «Lieblingsgebirge», die Schwäbische Alb zu sehen, anders als die «überheblichen Alpen» ein schon abgetragenes Gebirge, wie «schlafende Mammuts». Dahinter liegt Stuttgart, wo sie lange gelebt und entscheidende Impulse erfahren hat.

In ihrem Band «Durch und durch» beobachtet jemand vom Fenster aus den Reisefluss und entdeckt so den Ort. In den «Instabilen Texten» fährt eine Erzählerin durchs Land, um die «Schweiz zu sammeln». Einmal begegnet ihr Pierre, der Spanier, der mit Ortega y Gasset sagt: Wo auch immer ich bin, ich bin immer hier. Das sagt auch seine Autorin Zsuzsanna Gahse und führt vor, wie man da hin gelangt mit den Wörtern – und manchmal doch auch weiter zu all den anderen Orten, auf die der eine hinweist.

Zsuzsanna Gahse, 1946 in Budapest geboren, von wo sie mit ihren Eltern 1956 flieht. Sie wächst in Wien und Kassel auf, lebt längere Zeit in Stuttgart und Luzern und seit 1998 in Müllheim/Thurgau. Sie hat aus dem Ungarischen übersetzt und über 20 Bücher veröffentlicht. Zuletzt: «Donauwürfel», Gedichte, Edition Korrespondenzen, Wien 2010; «Das Nichts in Venedig», Wallimann Verlag, Alpnach 2010; «Liedrige Stücke», erweiterte Neuausgabe 2010. Auszeichnungen u. a.: Aspekte-Literaturpreis, Adelbert-von-Chamisso-Preis, Kulturpreis des Kantons Thurgau.

Interview und Bearbeitung: Nina Toepfer, Kulturjournalistin und freie Autorin, Zürich. – Bild: Nina Toepfer